

Transcript of Jodrell Bank recordings of Russian probe Zond 6 from November 1968

This transcript was made by Professor Tim O'Brien of the University of Manchester's Jodrell Bank Centre for Astrophysics and Professor Sir Kostya Novoselov of the University's School of Physics & Astronomy (translation and transcription of the Russian voice(s) was carried out by Kostya).

Any use of this transcript should be credited to "Jodrell Bank Centre for Astrophysics, University of Manchester".

Timings refer to the accompanying sound file "zond6.mp3". This is a digitized version of the original tape from the Jodrell Bank archive. The tape is numbered 42 and is labelled in Sir Bernard Lovell's handwriting, as

<i>Outside</i>	<i>Inside</i>
ZOND 6: NOV. 1968	0-52
Telemetry : voices & comments	Zond 6. 14 Nov 1968 to ~ 220 voices & final intercept 17 Nov 68

Background noise has been reduced in the Russian voice sections in order to aid translation.

0m 0s	Zond 6	<i>Telemetry</i>
1m 3s	Sir Bernard Lovell	This is Zond 6. This is the Russian probe Zond 6. November the fourteenth 1968. The time is 01:52 UT. The probe is about one hour's travel away from the Moon. Do you agree with that? About an hour away?
	John G. Davies	More like two.
	Sir Bernard Lovell	What?
	John G. Davies	More like two.
	Sir Bernard Lovell	Oh. J.G. Davies says it's more like two.
	Zond 6	<i>Telemetry continues</i>

2m 15s	Sir Bernard Lovell	The time is now 03:25 UT. Zond 6 has just emerged from its occultation by the Moon.	
	Zond 6	<i>Telemetry</i>	
	Sir Bernard Lovell	The signals disappeared at 02:50 and reappeared again at 03:20.	
	Zond 6	<i>Telemetry continues</i>	
3m 32s	Russian voice	(прес)анкции на номер одиннадцать, на номер двенадцать. опорный три, получено от меня	... for number eleven. For number twelve. Reference three, received from me.
		сто-первый, я сто-второй. Даю пресанкцию на номер одиннадцать.	Hundred-and-one, I'm hundred- and-two I give pre-sanction for number eleven
		Единица - ЗКРЛ Двойка - КРЛ Тройка - ноль три, тринадцать, два нуля Четверка - двойка Как поняли? Приём.	One – ZKRL Two – KRL Three – zero three, thirteen, two zeros Four – two Can you copy me? Over
		Одиннадцатый приняли правильный. Повторите двенадцатую.	Eleventh received correct. Repeat number twelfth.
		Я сто-второй, даю номер двенадцать. Первый - БФО Второй - КРЛ Третий - ноль девять, ноль четыре, два нуля Четвертый - единица Шестой - КРЛ Как поняли? Приём.	I'm hundred and two, I give number twelve. First – BFO Second – KRL Third – zero nine, zero four, two zeros Fourth – one Sixth – KRL Can you copy me? Over
		Форму два номер - ноль один Первый - двести сорок Второй - двести восемьдесят	Form two. Number – nil one First – two hundred and forty Second – two hundred and eighty

		Третий - восемнадцать Четвертый - пятерка Пятый – Шестьдесят ...	Third – eighteen Fourth – five Fifth – sixty ...
5m 16s	Sir Bernard Lovell	Those were the voices recorded from Zond 6 on November the thirteenth. That is the day before it was in the vicinity of the Moon.	
5m 35s	Sir Bernard Lovell	This is Sunday November the seventeenth. The Russian probe Zond 6 is about to disappear below our horizon on its final stage and here are voices.	
5m 50s	Russian voice	двадцать две одиннадцать, тринадцать, тридцать	twenty two eleven, thirteen, thirty
		Сережа сосна одиннадцать, тринадцать, тридцать тире одиннадцать, двадцать девять, тридцать	Serezha pine eleven, thirteen, thirty dash eleven, twenty nine, thirty
		Дима одиннадцать, двадцать девять, тридцать тире одиннадцать, тридцать два, тридцать конец	Dima eleven, twenty nine, thirty dash eleven, thirty two, thirty the end
		С шестьсот пятнадцать семьсот четыре ноль один	S six hundred fifteen seven hundred and four zero one
		Борис двадцать пять сто девяносто три, БК одиннадцать, ноль ноль, ноль ноль	Boris twenty five one hundred ninety three, BK eleven, zero zero, zero zero
		Ж ноль один ноль ноль шесть БК	Zh zero one zero zero six BK
		Борис двадцать шесть двести один БК	Boris twenty six two hundred and one, BK

Владимир двадцать пять
сто девяносто четыре БК
одиннадцать, ноль один, ноль
ноль

Vladimir twenty five
one hundred ninety four, BK
eleven, zero one, zero zero

Владимир двадцать шесть
двести два БК
... тринадцать тридцать

Vladimir twenty six
two hundred and two, BK
... thirteen, thirty

Григорий двадцать **пять**
сто девяносто пять БК
Ж сто семьдесят два

Grigorii twenty **five**
one hundred ninety five, BK
Zh one hundred seventy two

... тридцать
тире
одиннадцать, двадцать девять,
тридцать

... thirty
dash
eleven, twenty nine, thirty

Ива
одиннадцать, двадцать девять,
тридцать
тире
одиннадцать, **...** тридцать
конец

willow
eleven, twenty nine, thirty
dash
eleven, ... thirty
the end

Ф шестьсот пятнадцать,
семьсот пять,
ноль один

F six hundred fifteen,
seven hundred five,
zero one

Борис двадцать пять
сто девяносто три, БК
двенадцать, тринадцать, ноль
ноль

Boris twenty five,
One hundred and ninety three, BK
twelve, thirteen, zero zero

Владимир двадцать пять,
сто девяносто четыре, БК
двенадцать, четырнадцать, ноль
ноль

Vladimir twenty five,
one hundred ninety four, BK
twelve, fourteen, zero zero

Владимир двадцать шесть
двести два БК
двенадцать, двадцать шесть,
ноль ноль

Vladimir twenty six
two hundred and two, BK
twelve, twenty six, zero zero

Григорий двадцать пять
сто девяносто пять, БК

Grigorij twenty five
one hundred ninety five, BK

Женя двадцать четыре
сто девяносто, БК
двенадцать, сорок два, ноль ноль

Zhenia twenty four
one hundred ninety, BK
twelve, forty two, zero zero

Григорий двадцать пять
сто девяносто пять, БК

Grigorij twenty five
one hundred ninety five, BK

Дмитрий двадцать шесть
двести четыре, БК
двенадцать, пятьдесят две, ноль
ноль

Dmitrij twenty six
two hundred and four, BK
twelve, fifty two, zero zero

стук
двенадцать, четырнадцать, ноль
ноль
тире
двенадцать, двадцать шесть,
ноль ноль

knock
twelve, fourteen, zero zero
dash
twelve, twenty six, zero zero

Сереза
сосна
двенадцать, двадцать шесть,
ноль ноль
тире
двенадцать, сорок два, ноль ноль

Serezha
pine
twelve, twenty six, zero zero
dash
twelve, forty two, zero zero

Ива
двенадцать, сорок два, ноль ноль
тире
двенадцать, сорок два, ноль ноль
конец

willow
twelve, forty two, zero zero
dash
twelve, forty two, zero zero
the end

С шестьсот пятнадцать,
семьсот пять,
ноль один

S six hundred fifteen
seven hundred five
zero one

Борис двадцать пять,
сто девяносто три, БК
двенадцать, тринадцать, ноль
ноль

Boris twenty five,
hundred and three, BK
twelve, thirteen, zero zero

Владимир двадцать пять,
сто девяносто четыре, БК
двенадцать, четырнадцать, ноль
ноль

Vladimir twenty five,
one hundred ninety four, BK
twelve, fourteen, zero zero

Владимир двадцать шесть,

Vladimir twenty six,

двести два, БК двенадцать, двадцать шесть, ноль ноль	two hundred and two, BK twelve, twenty six, zero zero
Григорий двадцать пять сто девяносто пять, БК	Grigorij twenty five, one hundred ninety five, BK
Женя двадцать четыре сто девяносто, БК двенадцать, сорок два, ноль ноль	Zhenia twenty four one hundred ninety, BK twelve, forty two, zero zero
Григорий двадцать пять сто девяносто пять, БК	Grigorij twenty five one hundred ninety five, BK
Дмитрий двадцать шесть двести четыре БК двенадцать, пятьдесят два ¹ , ноль ноль	Dmitrij twenty six two hundred and four, BK twelve, fifty two, zero zero
стук двенадцать, четырнадцать, ноль ноль тире двенадцать, двадцать шесть, ноль ноль	knock twelve, fourteen, zero zero dash twelve, twenty six, zero zero
Сережа сосна двенадцать, двадцать шесть, ноль ноль тире двенадцать, сорок два, ноль ноль ноль ноль конец	Serezha pine twelve, twenty six, zero zero dash twelve, forty two, zero zero zero zero the end
шестьсот пятнадцать семьсот шесть ноль один	six hundred fifteen seven hundred and six zero one
Борис двадцать пять сто девяносто три, БК тринадцать, тридцать восемь, ноль ноль	Boris twenty five one hundred ninety three, BK thirteen, thirty eight, zero zero
Владимир двадцать пять	Vladimir twenty five,

¹ Notice – this word is different from the same fragment at 7m 55s

сто девяносто четыре, БК тринадцать, тридцать девять, ноль ноль	one hundred ninety four, BK thirteen, thirty nine, zero zero
Владимир двадцать шесть двести два, БК тринадцать, пятьдесят один, ноль ноль	Vladimir twenty six two hundred and two, BK thirteen, fifty one, zero zero
Григорий двадцать пять сто девяносто пять, БК	Grigorij twenty five one hundred and five, BK
Женя двадцать четыре сто девяносто, БК четырнадцать, ноль семь, ноль ноль	Zhenia twenty four one hundred and ninety, BK fourteen, zero seven, zero zero
Григорий двадцать пять сто девяносто пять, БК	Grigorij twenty five one hundred ninety five, BK
Дмитрий двадцать шесть двести четыре, БК четырнадцать, семнадцать, ноль ноль	Dmitrij twenty six two hundred and four, BK fourteen, seventeen, zero zero
стук тринадцать, девятнадцать, ноль ноль тринадцать, пятьдесят один, ноль ноль	knock thirteen, nineteen, zero zero thirteen, fifty one, zero zero
Сережа сосна тринадцать, пятьдесят один, ноль ноль тире двадцать четыре, ноль семь, ноль ноль	Serezha pine thirteen, fifty one, zero zero dash twenty four, zero seven, zero zero
Ива четырнадцать, ноль семь, ноль ноль тире четырнадцать, семнадцать, ноль ноль	willow fourteen, zero seven, zero zero dash fourteen, seventeen, zero zero
конец	the end

		Ф шестьсот пятнадцать семьсот шесть ноль один	F six hundred fifteen seven hundred and six zero one
		Борис двадцать пять сто девяносто три, БК тринадцать, тридцать восемь, ноль ноль	Boris twenty five One hundred ninety three, BK thirteen, thirty eight, zero zero
		Владимир двадцать пять сто девяносто четыре, БК	Vladimir twenty five one hundred ninety four, BK
10m 59s	Anon	I say that's very good	
	Sir Bernard Lovell	Well, this is Sunday morning, November the seventeenth. The time is 09:51 UT. Zond 6 is four degrees above our horizon and as it vanishes from our view for the last time, we hear this Russian voice. The probe is now about thirty four thousand miles from Earth.	
11m 25s	Russian voice	... тринадцать, ноль ноль стоп	... thirteen, zero zero stop
		тринадцать, тридцать девять, ноль ноль	thirteen, thirty nine, zero zero
11m 41s	Sir Bernard Lovell	And that pulsing signal at the end of the voice marked the end of the transmission. As it has done, the end of all the voice transmissions during the flight of Zond 6. In fact, as in previous occasions, at that moment the carrier from Zond 6 disappeared.	
12m 02s	Sir Bernard Lovell	Here is a postscript to the flight of Zond 6. Calculated splashdown on the basis of Zond 5 was expected to be at thirteen hours fifty three minutes, with the possibility that the Russians might be attempting to recover in the Soviet Union after a skip. This in fact seems to be what happened because, on the following Monday evening, the TASS Agency announced that Zond 6 had been recovered in the Soviet Union.	

Notes on Russian translation by Professor Sir Kostya Novesolov

1. First of all, English cannot transmit all the nuances of the Russian technical text. For instance, in English numerals do not have declension, whereas in Russian numerals follow declension in terms of cases as well as gender. I marked some particular cases which attracted my attention, but it might call for more investigation.
2. Second, some words are not very clear, and one cannot guess them since there is practically no context. I highlighted those yellow.

3. Third, there are often alphanumeric codes. For instance "193BK". Sometimes it is difficult to say for sure if it is "BK" or "VK" or something similar.
4. Finally, there are particular nuances which might or might not be important. For instance, some people are called "Boris", "Georgij", "Dmitrij", but the others "Zhenia", "Serezha", which are short or colloquial versions. If you follow the same style of the first three it would be "Evgenij" and "Sergej". Then the use of "pine" and "willow" (of which frankly I'm not sure about – both words are short and you cannot hear them well) – those are quite typical code names in radio-exchange. There are a few other peculiar things like that.